

Contents

INTRODUCTION

- Stefano Arduini
Similarity and Difference in Translation 7

PLENARY ADDRESS

- Eugene A. Nida
Similar But Different 15

Part one: EPISTEMOLOGY 25

- Maria Tymoczko
Difference in Similarity 27

- Peter C. de Vries
*Five Moments of Communication in
Hegel's Phenomenology of Spirit* 45

- Andrew Chesterman
Where Is Similarity? 63

- John Milton
Fluency and the Translated Short Story 77

- Ernst-August Gutt
*Translation, Metarepresentation, and
Claims of Interpretive Resemblance* 93

- Ronald J. Sim
*Modeling the Translation Task:
taking Luke 2:27–38 as a case study* 103

Part Two: SEMIOTICS	125
Jan P. Sterk <i>Translation and Media: How Different Can We Be and Still Be Equivalent (Or at Least Similar)?</i>	127
Ubaldo Stecconi <i>A Map of Semiotics for Translations Studies</i>	153
Robert Koops <i>When Moses Meets Dilbert: Similarity and Difference in Print, Audio, and Comic-strip Versions of the Bible</i>	169
Louise Brunette and Phillippe Caignon <i>Translation of the Human Genome: Similarities in Metaphors</i>	201
Zaixi Tan <i>Chinese and English Metaphors in Comparison: As Seen from the Translator's Perspective</i>	219
Judith Lavoie <i>Huckleberry Finn in French: A Translation Project</i>	245
Part Three: CULTURE	257
Aloo Osotsi Mojola <i>Similarity, Identity, and Reference across Possible Worlds: The Translation of Proper Names across Languages and Cultures</i>	259
Juan Miguel Zarandona <i>Gauguin. Similarity, and Translation in William Somerset Maugham's The Moon and Sixpence (1919): When Life Is Different from Romance</i>	273

Christiane Nord <i>Similarity and Strangeness in the Translation of New Testament and Early Christian Texts</i>	293
José Lambert <i>Translation, Similarity, and Culture</i>	309
Ernest Wendland <i>What's the Difference? Similarity (and Dissimilarity) from a Cross-Cultural Perspective: Some Reflections upon the Notion of "Acceptability" in Bible Translation</i>	329
Jean-Marc Gouanvic <i>Homology and Translation: Ernest Hemingway Translated into the Interwar French Culture</i>	359
Part Four: RHETORIC	367
Martin D. Yaffe <i>Bible Translation and the Rhetoric of Theologico-Political Liberalism: The Case of Spinoza's Tractatus Theologico-Politicus (1670)</i>	369
Bai Liping <i>The Identity of the Language in Translation: A Case Study at the Level of Lexicon</i>	383
Al-Tahir Hafiz <i>Major Lexicographic Problems in Hans Wehr's Arabic-English Dictionary that Hinder the Translator's Reference Process</i>	405
Mohammed Didaoui <i>Translation and Textual Incongruity: The Background for Al-Jāhiz's Rhetorical Work</i>	427
Tomás Albaladejo <i>Similarity and Difference in Literary Translation</i>	449

Freddy Boswell <i>"Read My Lipograms" Accurately, Beautifully, Clearly, Dynamically: Is it Possible to Translate the Literary Forms of Psalm 119 and La Disparition?</i>	463
---	-----

AFTERWORD

Robert Hodgson <i>What We've Learned</i>	475
---	-----

CONTRIBUTORS

483